

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ИНОФОНА В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

М. А. Романенко, Белорусский государственный университет

Современная педагогическая наука определяет личностно ориентированный подход как ведущий принцип в обучении и воспитании. В основе его лежит идея коммуникативно-деятельностного обучения. Данный подход предусматривает такую организацию учебного процесса, при которой возможно наиболее полное развитие творческих способностей учащегося, раскрытие его индивидуальных особенностей.

При обучении иностранным языкам ставится задача формирования и развития новой языковой личности, способной участвовать в межкультурном общении и взаимодействии.

Понятие «языковая личность» было введено в лингвистику еще академиком В. В. Виноградовым, но исследовано и описано Ю. Н. Карауловым в работе «Русский язык и языковая личность». По Ю. Н. Караулову, языковая личность включает в себя три структурных уровня: когнитивный (тезаурусный), вербально-семантический, мотивационно-прагматический.

На когнитивном уровне языковая личность реализует себя через понятия, представления, характерные для ее национальной культурной картины мира. Этот уровень составляет основу национально-культурной концептуальной структуры мира. Вербальный уровень подразумевает осмысление языковой личностью нормативных семантических, лексико-грамматических, структурно-синтаксических и других средств языка.

Прагматический уровень специалисты в области психологии и лингводидактики справедливо считают высшим уровнем в структуре языковой личности. Его называют мотивационным, т. к. он обеспечивает вербальное оформление когнитивных и языковых представлений личности об окружающем мире и выявляет целевую направленность речевого произведения.

Формирование языковой личности происходит в период первичной социализации, когда индивидуум аккумулирует в себе культурные и языковые ценности своего этноса и социума, т. е. когда он «как культурный тип приобретает ту или иную идентичность».

Процесс первичной социализации характеризуется, как отмечает Ю. Н. Караулов, становлением фундаментальных свойств личности. В-первых, он рассматривает личность как средоточие законов социума, в

котором происходит ее формирование; во-вторых, он считает, что личность является продуктом исторического развития этноса; в-третьих, свойства личности, по его мнению, определяются психоэмоциональными особенностями; в-четвертых, социализированная личность соединяет в себе поведенческий контекст с речевым, представляя структурные черты общенационального языкового типа.

В практике преподавания иностранных языков принято говорить о «вторичной языковой личности». Понятие «вторичная языковая личность» используется в программном документе Совета Европы «Современные языки: изучение, преподавание, оценка. Общеввропейская концепция владения иностранным языком» (Страсбург, Совет Европы, 1996).

В этом документе вторичная языковая личность определяется как личность, имеющая такой уровень владения языком, который дает ей возможность отражать картину мира посредством этого языка, давать ей оценку, а также осуществлять свои цели и задачи в речевой деятельности.

В методической литературе используются также термины «языковая личность билингва» или более конкретно: «русская языковая личность китайских студентов», «языковая личность будущего специалиста» и «языковая личность инофона».

Все эти термины имеют отношение к вторичной социализации, или аккультурации личности, которая происходит в процессе межкультурной коммуникации. Вторичная социализация подразумевает наряду с усвоением лингвистических знаний понимание менталитета народа изучаемого языка, его традиций и обычаев, а также знание социальных норм и речевых произведений в различных сферах общения. Иными словами, сформированная зрелая вторичная языковая личность должна не только владеть языковыми и речевыми нормами изучаемого языка, но и обладать знанием социокультурных особенностей новой языковой среды.

Формирование языковой личности инофона происходит в результате становления социокультурной и социолингвистической компетенции. Указанные компетенции представляют собой сформированный комплекс речевых умений, помогающий иностранному учащемуся реализовать себя в процессе межкультурной коммуникации. Социокультурная компетенция способствует гармоничному вхождению иностранца в культуру изучаемого языка. Она дает возможность реализовать умения, направленные на понимание менталитета, поведения, взаимоотношений, культурных традиций носителей изучаемого языка. Социолингвистическая компетенция обеспечивает адекватное общение посредством использования речевых умений, соответствующим речевым социальным, профессиональным и другим культурным нормам, существующим в языке.

В современной лингводидактике становлению данных компетенций отводится ведущее место. В изменившихся образовательных реалиях процесс обучения иностранному языку рассматривается в контексте

диалога двух культур. Гармоничный диалог двух культур возможен при следующих условиях: во-первых, при условии понимания иностранными учащимися своей собственной культуры; во-вторых, при наличии у обучаемой личности навыков и умений идентификации своей принадлежности к этой культуре; в-третьих, при наличии у коммуникантов общей системы духовно-нравственных ценностных ориентаций; в-четвертых, при готовности участников диалога выражать свои отношения посредством языка, т. е. наличии лингвистической компетенции.

Формирование языковой личности у китайских учащихся имеет ряд специфических особенностей. Как известно, китайская культура относится к коллективистскому типу культур, характерной чертой которых является общинность, преобладание интересов общества над личностью. Закономерным является то, что китайская традиционная система образования рассматривает учащегося как объект обучения и отводит ему пассивную роль в учебном процессе. Обучение в такой учебной парадигме сводится к накоплению, формализации и систематизации знаний. В обучении иностранным языкам главное место занимает усвоение грамматических и синтаксических норм без их актуализации в процессе коммуникации. Такой подход нам хорошо знаком, так как он был преобладающим в изучении иностранных языков в нашей стране в 60 – 70-е годы.

В новой языковой и социокультурной среде при большом объеме профессионально-учебной информации китайские студенты испытывают культурный шок. Низкий уровень сформированности коммуникативных навыков и умений, а также национальные психоэмоциональные особенности усиливают состояние беспокойства, неверия в собственные силы. При таких условиях процесс коммуникации во всех сферах общения чрезвычайно затруднен. Учащиеся испытывают трудности в межкультурном общении, в социокультурной, профессионально-учебной сферах. У них имеется недостаточное количество сведений о Беларуси, о ее культуре, об известных людях нашей страны. Курс лекций по истории Беларуси, который читается в 1-м семестре на многих факультетах, не адаптирован к восприятию иностранными студентами. В силу наличия недостаточно сформированного уровня лингвистической компетенции изучение даже простых текстов культурологического характера вызывает большие трудности. Для повышения мотивации при изучении русского языка преподаватели русского языка строят процесс обучения не на различии, а на общности наших культур, используют материалы, иллюстрирующие эту общность, воспитывающие уважение не только к русской и белорусской, но и к родной культуре.

Китайские учащиеся достаточно хорошо знают и любят русскую литературу, русскую музыку. Китайская студентка Лю Кэ Кэ рассказала, что в свободное время она читает роман Н. Островского «Как закалялась сталь». Ей очень нравится эта книга.

В процессе межкультурной коммуникации происходит взаимопроникновение двух культур, что ведет к становлению межкультурной компетенции, которая является основой для формирования новой, «третьей» языковой культуры личности. Китайская студентка Чжан Мэньмэн сказала: «Родители говорят, что я стала немного белорусской. Я боюсь, что после окончания университета мы перестанем понимать друг друга». Конечно, эти страхи сильно преувеличены: китайское национально-культурное сознание отличается глубоким традиционалистским мировосприятием. Но в любом случае занятия по русскому языку должны проходить в атмосфере уважения к другой культуре, к другому языку, к другому миру.